

A Course in Chinese-English Translation

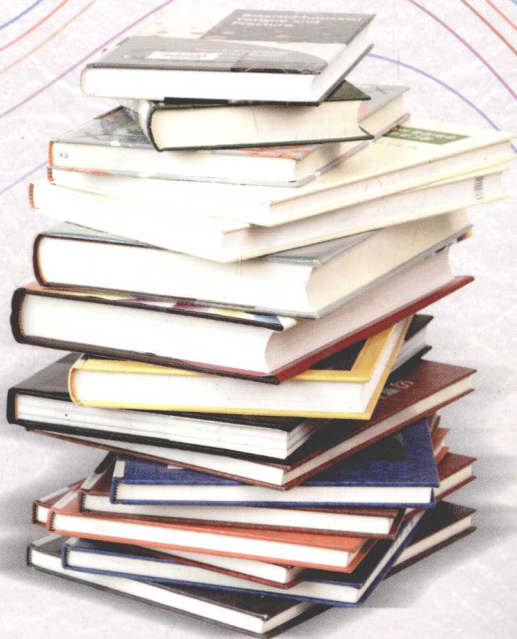
韩晓秋 线宏力 魏云千◎编著

汉

A Course in
Chinese-English Translation

英

翻译教程



黑龙江人民出版社

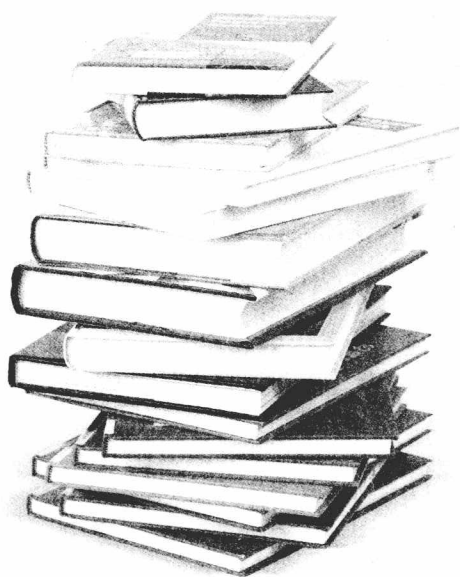
韩晓秋 线宏力 魏云千 编著

汉

A Course in
Chinese-English Translation

英

翻译教程



黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英翻译教程/韩晓秋,线宏力,魏云千编著. —哈尔滨:黑龙江人民出版社,2009.8
ISBN 978-7-207-08412-5

I. 汉… II. ①韩…②线…③魏… III. 英语—翻译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 155491 号

责任编辑:姚虹云

装帧设计:李 迅

汉英翻译教程

Hanying Fanyi Jiaocheng

韩晓秋 线宏力 魏云千 编著

出版发行 黑龙江人民出版社
通讯地址 哈尔滨市南岗区宣庆小区 1 号楼
邮 编 150008
网 址 www.longpress.com
电子邮箱 hljrmchs@yeah.net
印 刷 黑龙江神龙联合制版印务有限公司
开 本 880 × 1230 毫米 1/32
印 张 8.25
字 数 230 千
版 次 2009 年 8 月第 1 版 2009 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-207-08412-5/H·320
定 价 20.00 元

(如发现本书有印制质量问题,印刷厂负责调换)

本社常年法律顾问:北京市大成律师事务所哈尔滨分所律师赵学利、赵景波



前 言

当前,终日忙于英语学习的人为数不少,但必须承认,目前我国高水平的翻译人才还很匮乏,尤其是高层次的、专业性强又深谙汉文化的汉英翻译人才,远远不能满足社会文化飞速发展和国际交往日新月异的需要。加强高校翻译课程建设、探讨翻译培养手段和模式、加强翻译理论建设、规范各种翻译证书及保证翻译培养工作的严肃性和高水准势在必行。

同时应注意到,近年来全球各地汉语学习热潮方兴未艾,古老的儒家文化和汉学散发着独特的魅力。在此种大背景下,以传统文化介入的方式引导大学生徜徉于中华文化主流的博大精深之中,着力培养合格的汉英翻译人员,完成世界范围内传承中华文化传播的神圣使命是每位老师的责任,并值得为之奋斗一生。应该说,汉英翻译技能是我国高等教育英语专业及对外汉语专业学生的四大必备能力之一。以对外汉语专业为例,自上世纪50年代成立以来,一直存在着专业课程建设发展滞后的实际情况,尤其是适合本专业的翻译教材的编写基本属于空白,现有的汉英翻译教材,版本层出不穷,多半已年代久远或理论空洞,脱离了对外汉语专业高年级学生的教学实际。一方面,汉英翻译要求学生具备非常扎实的汉语语言学、民族文化及文学基本功;另一方面,也需掌握出色而全面的英语“听说读写”综合能力,这就必然要求教科书与双语复合型中外文化交流人才的培养相契合,在教材编写上更加凸显“汉文化”。说到底,翻译学习和实践就是把握两个民族思维方式的异同,解读来自两种不同文化的文本的深层意义,对比和推介两种异质文化,实现跨文化的交流与沟通。

本书是一部专门为研究汉英翻译综合策略,进行汉英双语文化



对比及汉文化推介做出综合准备的教科书,是编者广泛参考国内外汉英翻译研究成果,总结自身翻译学习和实践的经验心得,针对我国大学生学习汉译英、从事对外汉文化推介的特点和需要进行编写的。

本书属于中高级水平教材,主要针对有一定英语和汉语基础的英语专业和对外汉语专业本科生使用,同时兼顾其他专业学生以及英语爱好者学习汉英翻译,传播中国文化的需要。同时,编者也力求做到难易结合,逻辑清晰,理论和实践结合,有利于教师围绕文化推介的目的,指导学生提升文化对比意识,掌握翻译的技能和技巧,增强跨文化交流及文化传播工作的能力,为将来走向相关工作岗位打下坚实的基础。

本教材体例有独到之处,力求反映当前翻译教学和科学研究的最新成果,本着科学严谨的态度,大致把各章分为这样几个部分:汉英语言现象对比及理论探讨,翻译策略的提出,课后练习。前两个环节旨在帮助学生打下扎实的翻译基本功,后一环节选取了中国特色社会主义文化的常识和要点来做翻译的练习,形式多样,兼收并蓄,其中提供的一些参考译文也是编者的实践之作,目的是引发学习者的国学汉学兴趣,期待他们以此为起点,树立敏感的语言文化对比意识,全面提升人文素质,熏陶爱国主义情怀,学会用不同的视角分析和解决问题,在不久的将来,真正成为中华译界新军、东方文化走向世界的年轻使者。本书韩晓秋编撰了第一、十、十四、十五章和参考答案,共5章;线宏力编撰了第五、六、七、九、十、十二、十三章,共7章;魏云千编撰了第二、三、四、八章,共4章,由韩晓秋整理审阅全书。

由于编者水平有限,书中不足与谬误之处敬请使用本教程的师生和读者批评斧正。

编者

2009年7月5日



目 录

前言	(1)
----------	-----

第一部分 汉英翻译概说

第一章 绪 论	(1)
第一节 翻译的基本任务和分类	(2)
第二节 汉英翻译的标准	(3)
第三节 汉英翻译对译者素养的要求	(7)
第四节 汉英语言文化的差异	(9)
课后练习题	(18)

第二部分 汉英翻译中词语的翻译

第二章 词语的处理	(21)
第一节 词的增补	(22)
第二节 词的省略	(30)
第三节 词类的转换	(42)
课后练习题	(48)

第三部分 汉英翻译中句子的翻译

第三章 语态的转换	(50)
第一节 汉英两种语言中被动式的对比	(51)



第二节 翻译策略	(55)
课后练习题	(63)
 第四章 语序的处置	(65)
第一节 英汉语序的对比	(65)
第二节 翻译策略	(71)
课后练习题	(75)
 第五章 无主句的翻译	(77)
第一节 汉语多无主句和英语强调主语的依据	(77)
第二节 翻译策略	(81)
课后练习题	(91)
 第六章 “得”字句的翻译	(92)
第一节 “得”字及“得”字句的分布	(92)
第二节 翻译策略	(94)
课后练习题	(105)
 第七章 “把”字句的翻译	(106)
第一节 “把”字句语用功能和特点分析	(106)
第二节 翻译策略	(110)
课后练习题	(113)
 第八章 外位语结构的翻译	(114)
第一节 汉语外位语和英语类外位语对比	(114)
第二节 翻译策略	(118)
课后练习题	(122)



第九章 连动式和兼语式的翻译	(125)
第一节 连动式和兼语式的定义	(125)
第二节 翻译策略	(126)
课后练习题	(130)
第十章 正说反译和反说正译	(132)
第一节 正说反译策略	(133)
第二节 反说正译策略	(136)
课后练习题	(142)
第十一章 长句的翻译	(144)
第一节 汉语句子的分类	(144)
第二节 翻译策略	(145)
课后练习题	(162)
第四部分 汉英翻译中修辞的处理	
第十二章 重复现象的翻译	(165)
第一节 重复的划分方法	(166)
第二节 翻译策略	(167)
课后练习题	(175)
第十三章 比喻性词语的翻译	(176)
第一节 汉英语言比喻性词语对比	(177)
第二节 翻译策略	(186)
课后练习题	(191)



第十四章 双关语、委婉语和四字格的翻译	(193)
第一节 双关语的翻译策略	(193)
第二节 委婉语的翻译策略	(195)
第三节 四字格的翻译策略	(202)
课后练习题	(204)

第五部分 汉英翻译中的篇章翻译

第十五章 篇章的翻译	(208)
第一节 篇章分析	(209)
第二节 篇章翻译策略	(220)
课后练习题	(224)
课后练习题参考答案	(226)
主要参考文献	(254)



第一部分 汉英翻译概说

第一部分是绪论,目的是通过介绍中国汉英翻译的历史与现状,汉英翻译的基本单位、基本任务和种类、标准及它对译者素养的要求,进一步对比中西民族文化精神、基本思维模式以及汉英两种语言系统的基本方面,为研究汉英翻译实践做准备性工作,从而为掌握翻译的原则、技巧奠定基础。

第一章 绪 论

本章提要:中国的翻译实践和理论研究工作开始得很早,已有千年的历史,并且取得了巨大的成就,为中外文化交流和推广作出了非凡的贡献。1951年,学者董秋斯^①首次明确提出建立中国翻译学,标志着中国的翻译理论研究开始了一个全新阶段。本章主要介绍我国翻译的学科建设情况,翻译的基本任务和种类,汉英翻译的基本单位、标准以及它对译者素养的要求。

语言、文字和书写的出现是人类取得思想进步的首要标志,这一

^① 董秋斯(1899—1969年),原名绍明,文学翻译家。下隶静海(今属天津)人。1926年毕业于燕京大学。1930年参与左联和社联的发起工作,并主编《国际》月刊。1946年加入中国共产党。建国后,历任上海翻译工作者协会主席、《翻译》主编、中国作协编审、《世界文学》副主编。1945年开始发表作品。1952年加入中国作家协会。译有《大卫·科波菲尔》、《高原牛的家》、《战争与和平》、《士敏土》、《杰克伦敦传》、《红马驹》、《跪在上升的太阳下》、《卡尔·马克思》、《佳作》、《马背上的水手》、《烟草路》等。



进步促进了人类思想交流,并把交流成果留传给后代,但仅有这些还远远不够,不同质文化之间的沟通和传递,给社会文明的进一步发展提供更大的可能。翻译就是在这种局面下应运而生的。世界上,有文字记载的翻译历史至今已有两千多年。古今中外,翻译家层出不穷。以中国为例,玄奘、严复、钱钟书、朱生豪、傅雷等翻译家,因其永恒的翻译经典为人们所敬仰和铭记。对于中国翻译的现状来说,在加入世贸组织后,国际交流日益扩大,这一领域的人才也更加紧俏。由于两种语言的特性不同,相对英汉翻译说来,中译英的难度更大,对译者的中英文水准、政策把握能力以及文字表述能力都有比较高的要求。

第一节 翻译的基本任务和分类

翻译是指把一种语言文字的意义转换成另一种语言文字。简言之,翻译是用一种不同的语言文字将原文作者的意思准确地再现出来的艺术。译者的任务只是转换文字而不是改变其意思。在中国,翻译已经有几千年的历史。根据记载,唐朝的贾公彦^①最早在《义疏》中定义翻译说,“译即易,谓换易言语使相解也”,是最早为翻译下的十分简明而准确的定义之一。也就是说,翻译是两种语言加以转换,以此来传递信息,使操不同语言的人彼此了解和沟通的社会活动。翻译的本质在于意义的转换。这样的一种交际活动通过跨越语言,从而跨越文化的樊篱,把一种语言文化所承载的意义和人们的价值观念转换到另一种语言文化中来。跨文化的交流,是不同语言间的交流,不同信仰间的交流。在翻译过程中,语言是文化的主要体现载体和依据,离开语言谈文化,是荒唐可笑和不可思议的,究其原因,

^① 贾公彦,其字不详,唐州永年(今河北邯郸市)人。其生卒年月已难详考,约在公元6—7世纪。唐朝儒家学者、经学家。



翻译的操作依据和对象是语言本身。汉英翻译同样是一种语言活动,它包含于一般的翻译实践中,同时具有自身的特征。它涉及了两种语言及其相关知识,目的在于运用英语把汉语文字作品中所表达的思想内容、情感、风格等忠实地重新传达出来。翻译理论家刘宓庆认为,“在翻译学视角中,把握住语言就可以从主体上、大体上把握住其中含蕴的文化内涵”。翻译不是简单机械的逐字硬译和生吞活剥,而是两种不同语言有规律的转换变通。

翻译过程的基本环节是分析原文,将原语转换成译语,重新调整译文和约请有代表性的读者检验译文,而一次成功的翻译活动涉及了诸多因素,一般包括了翻译者、原文文本作者、原文文本、原文文本读者、译文文本、译文文本读者等等。从这个角度出发,汉英翻译活动就可以定义为是翻译者将作者为汉语读者所写的汉语文本转换为功能相似、意义相符、供英文读者阅读的英语文本的活动。

翻译的分类标准不同,分类的方式也不一样。从出发语和归宿语的角度看,翻译分为本族语译为外语、外语译为本族语。从翻译的手段来看,可分为口译、笔译和机器翻译。口译是一种翻译活动,顾名思义,是指译员以口语的方式,将译入语转换为译出语。口译依进行的方式又可分为同声传译以及交替传译两大类。机器翻译是用计算机实现一种自然语言到另一种自然语言的转换。一般指自然语言之间句子和全文的翻译。从翻译的文本内容来看,翻译分为文学翻译、政治翻译、科技翻译、事务性函电翻译。就翻译的方式而言,主要有全译、摘译和编译、缩译、综述、改译、译写、阐释、译评等。不同种类的翻译要求也不尽相同。

第二节 汉英翻译的标准

不同的语法学家和翻译学家就翻译的本位观提出了不同的见解,有人认为翻译单位应该是篇章,有人认为应该是句子。对比汉英



两种语言,语言层级各有所分,但都有词(word)、短语(phrase)、句子(sentence)、段落(paragraph)和篇章(text)等语言单位。哪一种层级可以被看做理想的翻译单位,要根据翻译学习者的水平而定,但是,孤立机械的逐字翻译绝不可取,也算不得翻译。

我国的翻译理论发展经历了几个重大的发展时期,每一次发展都是与翻译高潮相伴而生的。中国翻译理论和实践第一个的“黄金期”出现在自汉至唐的这一时期。当时,支谦提出了“因循本旨,不加文饰”,这可能是我国最早的翻译理论,此后,释道安^①在论及佛经的翻译时提出了“案本而传”。这些提法都强调了“直译”。唐朝时期,随着佛教的进一步普及,玄奘大师^②发展了魏晋翻译理论,翻译“既须求真,又须喻俗”,认为通俗易懂也十分重要。明清时期翻译的领域不断扩大,翻译理论也有了新的发展。林纾^③的所谓“天下文人之脑力,虽欧亚之隔,亦未有不同者”,表明译介作品时人们更加重视内容的传达。

严复^④的“信、达、雅”(faithfulness, expressiveness, elegance)三字翻译标准影响最深,流传也最广。严复在所译的赫胥黎《天演论》的序言中写道,“译事三难:信、达、雅。求其信已大难矣,顾信矣不达,虽译犹不译也,则达尚焉。”通俗地说,“信”就是忠实原文,“达”就是

① 释道安(314—385年),佛教高僧、翻译家,晋常山扶柳(今河北冀县)人。

② 玄奘(602—664年),名陈炜,世称三藏法师,俗称唐僧,洛州缑氏(今河南偃师缑氏镇)人。13岁出家。贞观三年(629年)从长安(今西安)出发,历经4年至印度那烂陀寺,研习《瑜伽师地论》等佛经。19年后携大小乘佛教经典回到长安。与鸠摩罗什、真谛并称为中国佛教三大翻译家。

③ 林纾(1852—1924年)原名群玉,字琴南,号畏庐居士。福建闽县(今福州)人,我国近代著名文学家,第一位将大量西方文学作品介绍到中国的翻译家。他的译作大大开阔了中国知识分子的视野,深刻影响并极大地促进了20世纪中国文学的发展。

④ 严复(1854—1921年),字几道,汉族,福建侯官人,是清末很有影响的资产阶级启蒙思想家、翻译家和教育家,是中国近代史上向西方国家寻找真理的“先进的中国人”之一。著名译著有亚当·斯密的《原富》、斯宾塞的《群学肄言》、孟德斯鸠的《法意》等,他第一次把西方的古典经济学、政治学理论以及自然科学和哲学理论较为系统地引入中国,启蒙与教育了一代国人。



通顺流畅,而“雅”指的是优雅、美好。他说,翻译工作有三项不易做到的事情:忠实于原文;译笔流畅明白;文字典雅。要做到忠实于原著已经十分不容易,而如果只注意准确却忽略了译笔的通达晓畅,那么即使译出来也等于没有译。由此可见,译文的流畅应该得到足够的重视。《易经》指出:“做文章要讲究辞藻的优美和主题的正确。”孔子说过:做文章,不过是把意思表达得确切罢了,又说语言文字枯燥无味就不能扩大影响。可见,文字的准确、流畅、优美乃是行文立说必须遵循的原则,也同样是翻译的标准。因此,除了准确、流畅之外,还要求文字典雅。此前老子说过,“美的译文不信,信的译文不美”。近代,文学翻译家黄龙赋予了上述“三字”新的内涵和生命,成为自己的文学翻译标准。刘重德根据自己多年的翻译研究提出了“信、达、切”(faithfulness, expressiveness, closeness)翻译标准。他认为,信就是忠实于原文(to be faithful to the content of the original),达就是要具有原文一样的生命力(to be as expressive as the original),而切指的是尽可能要切近原文的文体风格(to be as close to the original style as possible)。著名革命家、文学家鲁迅,对于翻译也提出了自己的看法,他推崇“直译”(与“五四”运动推广白话文有关),“凡是翻译,必须兼顾两个方面,一当力求其易解,一则保存原作的风姿”。傅雷则认为翻译作品神似(similarity in spirit)最为重要,“以效果而论,翻译应当像临摹画一样,所求的不在形似而在神似”,“文学既然以整个社会整个人类为对象,自然牵涉到政治、经济、哲学、科学、历史、绘画、雕塑、建筑、音乐,以至天文地理、医卜星象,无所不包。……像巴尔扎克那种工笔画,主人翁住的房子,不是先画一张草图,情节就不容易理解清楚。”钱钟书是近代中国翻译界的大师之一。他认为,文学翻译的最高境界是“化”,也就是“出神入化”,“把一国文字转变成另一国文字,既不能因语言习惯的差异而露出牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得入于‘化境’”。著名翻译家



朱生豪^①一生翻译大量莎士比亚的作品,对于翻译,他认为,翻译“第一在求于最大可能之范围内,保持原作之神韵;不得已而求其次,亦必以明白晓畅之字句,忠实传达原文之意趣。”除此之外,张培基先生提出的“忠实通顺”、瞿秋白的“等同概念”,都各见千秋。

西方翻译界给我们启示最多的是其理论中“异化”说和“归化”说。文艺学派多倾向于“归化”,语言学派则往往比较讲求“异化”。两种理论针锋相对,成为翻译学家们争论的焦点。著名翻译理论家奈达^②是美国语言学家和翻译学家。作为语言学家,他不断汲取其他著名语言学家的研究成果,在学术上多有建树。在他的翻译理论中也明显地打上了转换生成学派的印记。他提出的翻译中“功能对等”(functional equivalence)或“动态对等”(dynamic equivalence)原则对翻译界产生了深远的影响。翻译理论家泰特勒(Alexander F. Tytlor)提出的三条翻译基本原理,在字面看来与严复的“信、达、雅”极其相似,也常为译界所引用。他认为,译文首先应该完全传达原文的思想(A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.),同时译文的风格和笔调应该与原文一致(The style and the manner of writing should be of the same character as that of the original);译文应该像原文一样流畅(A translation should have all the ease of the original composition.)。目前,西方翻译界最流行的标准是“等值”(equivalent value)、“等效”(equivalent effect)、“功能对等”(functional equivalence)原则。翻译注定是一种留有缺憾的工作。许多翻译家特别强调了“对等”原则,认为对等翻译是力求最小信息的损失量,但无法做到信息无一遗漏,等值翻译是根本不可能的。翻译是将原语文本表达的事物用目标语言重新表达一遍,这实际上是用两种语言表达同一事物,两种语言对同一事物的表达就是

① 朱生豪(1912—1944年),著名的莎士比亚戏剧翻译家,诗人。

② 尤金·A. 奈达(Eugene Albert Nida),1914年11月生于美国俄克拉荷马市。语言学家、翻译家、翻译理论家。



对等。这种情况似乎只有在不同语言的名词对应翻译中才是可行的。对于从事国际文化交流的人来说,文本的阅读和理解尤其要求力求忠实、通顺,翻译家张培基和庄绎传在其翻译著述中都有过类似的翻译标准的表述。

第三节 汉英翻译对译者素养的要求

汉英翻译对译者的综合素质主要在三方面提出了很高的要求。一个优秀的翻译工作人员、一名合格的对外汉语工作人员,首先需要双语语言功底深厚,同时还要具有广博的世界百科文化知识以及良好的职业道德精神和个人责任感。深厚的双语功底表现为对汉语和英语两种语言语法的掌握和书面语的运用能力,如果是口译,还要培养自己地道的口语能力。换句话说,也就是对于译出语和译入语都能够深入领会,自如运用。翻译作为一门学科,如今已经形成了自身特有的规律、指导理论和操作方法。学会分析和对比这两种语言,找出语言学意义上的异同,才能够针对这些不同之处采取适当的方法加以处理,达到尽可能充分传达原文中的全部信息的目的。译者的语言驾驭能力决定了翻译产品的最终质量。译者的行业知识与专业术语对于翻译成败起到了关键性的作用,同时,双语水平提高的核心是双语文化和思维的适应与获得,只有如此,才有可能成为高超的翻译家。译文停留在语言解释阶段,结构上难免机械,毫无生机和创造性,严格的翻译既能传达内容又能把语言风格等语言本身因素考虑进去并加以演绎,是二者合一的语言艺术再创造活动。文学翻译领域印证了双语水平是翻译的根本。文学作品作为翻译的重要领域和语言以及思想的艺术品,体现了高超的文字功底和水平。没有深厚的语言造诣,译者无法胜任相关工作。文学作品诠释的异域语言文化思想,不同文体下语言和风格上传达的异趣和美感,所有这些都有赖于译者的语言重塑能力,显然,没有足够的双语水平就无法实现准



确的理解与完美的表达。实际上,即使是其他普通应用领域的翻译,包括自然科学领域的翻译在内,也同样涉及双语水平高低的问题,语言的组织、句子结构的安排也无不体现翻译中语言能力的要求。广博的百科文化知识主要指三个方面:首先,相关的各个英语国家的文化背景知识。翻译是一项无所不包的工作,可能涉及历史、地理、风土人情、自然风貌、文学艺术、文化传统、宗教信仰等各个方面。其次,汉英两种语言所反映的文化差异必须了然于心,知识也需要不断更新。第三,翻译理论以及翻译研究相关的知识,包括语言学及其各个分支,哲学、文学、心理学、美学等各个领域的知识。如果说不具备应有的双语水平,翻译就无从谈起的话,那么缺乏专业知识,译者只能频繁查阅专业词汇或向人请教,使得工作进程的拖缓,甚至可以说,你根本无法胜任这项工作。要想获得和提高翻译能力,译者必须从双语能力这一翻译的根本做起,分别涉入广博庞杂的知识,这也是培养翻译人员要遵循的基本模式。翻译能力是一种基于语言能力上的结合行业知识进行的语际言语行为,要想获得和提高这种能力首先就要具备足够的双语运用水平,并在翻译工作过程中积累行业和专业知识和翻译经验,从而逐步完善个人翻译能力。没有充分的行业知识与专业术语,则没有专业的准确度和翻译职业水准。翻译练习者平时必须坚持语言基础训练,坚持行业知识与专业术语的积累,坚持普通内容和专业内容的翻译实践,才能期待翻译水平有质的提高,翻译范围有所增加,进一步深化对翻译工作和翻译活动的特点和本质的理解。最后,翻译人员必须具有高度的责任感。工作态度应该严谨端正并贯穿翻译的整个过程,通读稿件、译前做好工具书等准备工作、译后仔细核对校正,敬业乐业,以一颗热爱翻译之心参与其中,怀有甘于寂寞的劳作精神,否则是做不了合格的翻译工作者和国际文化交流的传播者。